

LITERATURE & FICTION

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Poziom B1

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

B1

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B1

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter I. Into the Primitive	6
Chapter II. The Law of Club and Fang.....	20
Chapter III. The Dominant Primordial Beast	30
Chapter IV. Who Has Won to Mastership.....	44
Chapter V. The Toil of Trace and Trail	51
Chapter VI. For the Love of a Man	64
Chapter VII. The Sounding of the Call.....	75
Vocabulary of words translated in this book	88

The Call of the Wild

Chapter I. Into the Primitive

"Old **longings** **nomadic** leap,

Chafing at custom's chain;

Again from its **brumal** sleep

Wakens the ferine **strain**."

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was **brewing**, not alone for himself, but for every **tide**-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.

Because men, **groping** in the **Arctic darkness**, had found a **yellow metal**, and because **steamship** and **transportation** companies were **booming** the find, thousands of men were **rushing** into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to **toil**, and **furry** coats to protect them from the **frost**.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge **Miller's** place, it was called. It **stood back** from the road, half hidden among the trees, through which **glimpses** could be caught of the wide cool **veranda** that ran around its four sides. The house was **approached** by **gravelled driveways** which **wound** about through wide-spreading **lawns** and under the **interlacing boughs** of tall **poplars**.

primitive - prymityw, prymitywny

longings - (long) tęsknić, tęsknota

nomadic - nomadyczny

leap - skoczyć, przeskoczyć, skakać, skok

chafing - otarcia, odparzenie

brumal - zimowy

wakens - budzi się, budzić, obudzić się

strain - nadwyreżać, odsączać, odmiana, szczep, obciążenie, wysiłek

buck - dolec, sarna, młody byczek, najniższy w stopniu

brewing - warzenie piwa, warzenie

tide - przypyływ, fala, bieg, masa ludzi

groping - obmacywać, szukać po omacku

arctic - arktyczny, Arktyka

darkness - ciemność, mrok

yellow metal - mosiądz, żółte złoto

steamship - statek parowy, parowiec

transportation - transport, przewiezienie, zesłanie, środek transportu

booming - (boom) wydawać głęboki, długi donośny dźwięk, gwałtowny wzrost

rushing - pośpiechu, (rush) pędzić, gonić, biec, pośpieszać

toil - trud

furry - kudłaty, puszysty, futrzany, furas

frost - mróz, oszronić, lukrować, polukrować

miller - Młynarski, Młynarska

stood back - stać z tyłu; cofnąć się, odsunąć się (od czegoś); zachować dystans (do czegoś)

glimpses - mignąć, pojąć, zrozumieć, mignięcie, przeblysk

veranda - weranda

approached - podszedł, zbliżyć się, podejście

gravelled - żwirowane, żwir

driveways - podjazdy, podjazd do domu

wound - ranę, (wind) wiać, przewijać, owijać, pozbawić tchu

lawns - trawniki, trawnik, batyst

interlacing - przeplatać, splatać

boughs - konary, gałąź, konar

poplars - topole, topola

At the **rear** things were on even a more **spacious scale** than at the front. There were great **stables**, where a **dozen grooms** and boys held **forth**, **rows** of **vine**-clad servants' cottages, an **endless** and **orderly array** of **outhouses**, long **grape arbors**, green **pastures**, **orchards**, and **berry patches**.

rear - wychować, stanąć na tylnych nogach, wnosić, tył, tylny
spacious - przestronny, obszerny
scale - wdrapać się, skala, łuska, wagowy
stables - stajnie, stajnia, stabilny, stały, zrównoważony, trwały
dozen - tuzin, tuziny, dziesiątki, kilkadziesiąt
grooms - stajennych, oporządzić, wyszczotkować, stajenny, pan młody
forth - naprzód, dalej
rows - rzędy, wiosłować, rząd
vine - winorośl, pnącze
endless - bez końca, bezkresny
orderly - uporządkowany, ordynans
array - ubiór, odzienie, obleczenie, strój, tablica, odziewać
outhouses - budynki gospodarcze, wychodek, wygodka, sławojka, latryna
grape - winogrono, winogronowy
arbors - altany, altana
pastures - pastwiska, pastwisko
orchards - sady, sad
berry - jagoda
patches - łatki, łątać, łąta, przepaska, grządka, bruzda, skrawek

Then there was the **pumping** plant for the **artesian** well, and the big **cement tank** where Judge Miller's boys took their morning **plunge** and **kept cool** in the hot afternoon.

pumping - pompować, pompa
artesian - artezyjski
cement - cement
tank - czołg, zbiornik, cysterna, basen, bak
plunge - zanurzyć się, rzucać się, wpaść, zanurzać, kąpiel
kept cool - utrzymywać w chłodzie; trzymać nerwy na wodzy; keep one's cool zachować zimną krew, nie dać się wytrącić z równowagi

And over this great **demesne** Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs, There could not but be other dogs on so **vast** a place, but they did not count.

demesne - domena, dominium
vast - ogromny, obszerny, rozległy, zdecydowany

They came and went, **resided** in the **populous kennels**, or lived **obscurely** in the **recesses** of the house after the fashion of **Toots**, the **Japanese pug**, or Ysabel, the **Mexican hairless**,-strange **creatures** that rarely put nose out of doors or set foot to ground.

resided - mieszkał
populous - ludny
kennels - hodowle, buda, psiarnia, ryszotok
obscurely - niejasno
recesses - przerwy, zakamarek
toots - (toot) zatrąbić, zagwizdać, trąbienie, gwizd
japanese - japoński, Japończyk, Japonka
pug - mops
mexican - Meksykanin, Meksykanka, meksykański
hairless - bezwłosy
creatures - stworzenia, istota, stworzenie

On the other hand, there were the **fox terriers**, a score of them at least, who **yelped fearful** promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a **legion** of **housemaids** armed with **brooms** and **mops**.

fox - lis, lisica, liszka
terriers - teriery, terrier
yelped - krzyknął, krzyknąć, zaskowyczeć, zaskomleć
fearful - przestraszony, strachliwy
legion - legion
housemaids - pokojówki, pokojówka
brooms - miotły, zamiatać miotłą, miotła, żarnowiec miotlasty

But Buck was neither house-dog nor **kennel**-dog. The whole **realm** was his.

He **plunged** into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he **escorted** Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long **twilight** or early morning **rambles**; on **wintry** nights he lay at the Judge's feet before the **roaring** library fire; he carried the Judge's **grandsons** on his back, or rolled them in the grass, and guarded their **footsteps** through wild adventures down to the **fountain** in the **stable** yard, and even **beyond**, where the **paddocks** were, and the berry patches.

Among the terriers he **stalked imperiously**, and Toots and Ysabel he **utterly** ignored, for he was king,-king over all **creeping**, **crawling**, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge **St. Bernard**, had been the Judge's **inseparable companion**, and Buck **bid** fair to follow in the way of his father. He was not so large,-he weighed only one hundred and forty pounds,-for his mother, Shep, had been a **Scotch shepherd dog**.

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the **dignity** that comes of **good living** and **universal** respect, **enabled** him to carry himself in right royal fashion.

During the four years since his **puppyhood** he had lived the life of a **sated aristocrat**; he had a fine **pride** in himself, was even a **trifle egotistical**, as country gentlemen sometimes become because of their **insular** situation. But he had saved himself by not becoming a **mere pampered** house-dog.

mops - mopy, mop

kennel - buda, psiarnia, ryszotok

realm - sfera, domena, królestwo

plunged - pogrążyć, rzucać się, wpaść, zanurzać, kąpiel, gwałtowny spadek

escorted - eskortowany, eskorta, konwój, świta

twilight - zmierzch, zmrok, półmrok, półzmrok

rambles - pisać się, wędrować, przechadzać się, wędrować, przechadzka

wintry - zimowy

roaring - (roar) grzmieć, huczeć, ryk, wycie, ryczący, huczący

grandsons - wnuki, wnuk-pr, wnuczek-pr

footsteps - odgłos kroku, krok, ślad

fountain - fontanna, wodotrysk

stable - stajnia, stabilny, stały, zrównoważony, trwałe

beyond - poza

paddocks - padoki, padok, wybieg

stalked - prześladowany, iść sztywnym krokiem, podchodzić

imperiously - władczo

utterly - całkowicie, zupełnie

creeping - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypelznąć, czubek, głupek

crawling - pełzanie, (crawl) pełzać, czołgać się, raczkować, kraul

st. bernard - bernardyn (rasa psa); Święty Bernard

inseparable - nierozłączny, nieodłączny

companion - towarzysz, towarzysza, kompan, kompanka

bid - licytować, rozkazać, kazać, wezwać, życzyć, oferta, licytacja

scotch - Szkoci, szkocka

shepherd dog - pies pasterski

nevertheless - mimo to, niemniej jednak, jednakże, jednakowoż

dignity - godność, dostojność, dostojęstwo

good living - dobre życie

universal - kosmiczny, ogólny, powszechny, uniwersalny

enabled - włączyć, uzdolnić, upewnomocnić, umożliwić, umożliwić

puppyhood - szczeniństwo, okres szczenięcy

sated - nasycony, nasycić, zaspokajać, przesycać, (arch) siedzieć

aristocrat - arystokrata, arystokratka, szlachcic, szlachcianka

pride - pycha, zarozumiałość, duma, stado

trifle - fraszka, drobiazg, błahostka, bzdet

egotistical - egoista

insular - wyspowy, wyspiarski

mere - tylko, sam, samodzielny, zwyczajny

pampered - rozpieszczać

Hunting and **kindred** outdoor **delights** had kept down the fat and **hardened** his muscles; and to him, as to the cold-**tubbing** races, the love of water had been a **tonic** and a health **preserver**.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike **strike** **dragged** men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the **gardener's helpers**, was an **undesirable acquaintance**. Manuel had one **besetting sin**. He loved to play Chinese **lottery**.

Also, in his **gambling**, he had one besetting **weakness-faith** in a system; and this made his **damnation** certain. For to play a system requires money, while the **wages** of a gardener's **helper** do not **lap** over the needs of a wife and **numerous progeny**.

The Judge was at a meeting of the **Raisin Growers' Association**, and the boys were busy organizing an **athletic** club, on the **memorable** night of Manuel's **treachery**. No one saw him and Buck go off through the **orchard** on what Buck imagined was **merely** a **stroll**. And with the **exception** of a **solitary** man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park.

This man talked with Manuel, and money **chinked** between them.

"You might **wrap** up the goods before you deliver 'm," the stranger said **gruffly**, and Manuel doubled a piece of **stout** rope around Buck's neck under the **collar**.

"**Twist** it, an'you'll **choke** 'm plentee," said Manuel, and the stranger **grunted** a ready **affirmative**.

kindred - krewni, rodzina, blisko spokrewniony, bratni
delights - rozkoszy, radość, rozkosz, przyjemność, zachwyt, cieszyć
hardened - utwardzony, utwardzić, zahartować, uodpornić, twarzenie
tubbing - (tub) pojemnik, kubek, pudelko, wanna, łajba
tonic - tonik, lek tonizujący, balsam, pokrzepienie, wzmacniający
preserver - konserwator, ochrona, osoba ochraniająca, wybawiciel, strażnik

strike - trafiać, strajkować, strajk, uderzenie
dragged - przeciągnięty, ciągnąć, przeszukać, przeciągnąć, wlec
gardener - ogrodnik, ogrodniczka, badylarz
helpers - pomocników, pomocnik, pomocnica
undesirable - niepożądane, niepożądany
acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma
besetting - obleganie, dręczyć, osaczyć
sin - zgrzeszyć, grzech
lottery - loteria

gambling - hazard, (gamble), ryzykować
weakness - słabość
faith - wiara, wyznanie
damnation - potępienie
wages - wynagrodzenia, pensja
helper - pomocnik, pomocnica
lap - okrażenie, owinać, owijać, kolano, chlupotanie, pluskanie
numerous - liczne, liczny
progeny - potomstwo, progenitura

raisin - rodzynka, rodzynek
growers - hodowcy, hodowca
association - współpraca, skojarzenie, asocjacja, związek, stowarzyszenie
athletic - sportowy, atletyczny, wysportowany
memorable - zapadające w pamięć, pamiętny
treachery - zdrada
orchard - sad
merely - tylko, jedynie, jeno
stroll - spacer, przechadzka, spacerować, przechadzać
exception - wyjątek
solitary - izolotka, jeden, samotniczy, samotny, ustronny

chinked - wyszczerbiony, zabrzączyć, zadzwonić, szczelina, brzęk

wrap - owijka, zawijać, owijać, szal
gruffly - opryskliwie, szorstko
stout - tęg, korpulentny, mocny
collar - kołnierz, kołnierzyk, obroża, korona

twist - skręt, kręcić
choke - zadławić się, dusić, zaksztusić się
grunted - chrząknąć, stęknąć, burknąć, chrząknięcie, stęknięcie

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an **unwonted** performance: but he had learned to **trust** in men he knew, and to give them credit for a **wisdom** that **outreached** his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he **growled menacingly**. He had merely **intimated** his **displeasure**, in his pride believing that to intimate was to **command**.

But to his surprise the rope **tightened** around his neck, shutting off his breath. In quick **rage** he sprang at the man, who met him **halfway**, **grappled** him close by the throat, and with a **deft** twist threw him over on his back. Then the rope tightened **mercilessly**, while Buck **struggled** in a **fury**, his tongue **lolling** out of his mouth and his great chest **panting futilely**.

Never in all his life had he been so **vilely** treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength **ebbed**, his eyes **glazed**, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the **baggage car**.

The next he knew, he was **dimly** aware that his tongue was hurting and that he was being **jolted** along in some **kind of** a **conveyance**. The **hoarse shriek** of a **locomotive whistling** a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the **sensation** of riding in a **baggage car**. He opened his eyes, and into them came the **unbridled anger** of a **kidnapped** king.

The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His **jaws** closed on the hand, nor did they relax till his senses were **choked** out of him once more.

"Yep, has fits," the man said, hiding his **mangled** hand from the **baggageman**, who had been attracted by the sounds of **struggle**. "I'm **takin**"m up for the boss to 'Frisco. A **crack** dog-doctor there thinks that he can **cure** 'm."

affirmative - afirmacyjny, afirmatywny

unwonted - niechciane, niezwykle, niezwykajny, niecodzienny

trust - zaufanie, trust, ufać

wisdom - mądrość

outreached - dotrzeć

growled - warknął, warczenie

menacingly - groźnie

intimated - bliski, intymny, osobisty, sugerować, zasugerować

displeasure - niezadowolenie

command - rozkaz, komenda, polecenie

tightened - dokręcone, zacieśniać, zacieśniać się

rage - wściekłość, szal, amok

halfway - w połowie drogi, w pół drogi

grappled - mocować się, zmagać się, walka

deft - zręczny

mercilessly - bezlitośnie

struggled - walczył, walka, bój, bitwa, walczyć, bić

fury - wściekłość, Furia

lolling - zwiesić, wywiesić, zwisnąć

panting - dyszenie, (pant) dyszeć, sapać, ziajać, wydyszeć

futilely - daremnie

vilely - nikczemnie, okrutnie

ebbed - odpływ

glazed - glazura, polewa, szklić, oszklić

baggage car - samochód; wagon bagażowy

dimly - ciemno, blado, słabo, niewyraźnie

jolted - szarpnięcie, wstrząs, szok

kind of - trochę, tak jakby

conveyance - przewóz, transport

hoarse - chrypka, zachrypnięty, ochrypły

shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć

locomotive - lokomotywa

whistling - gwizdanie, (whistle) gwizdać, śmignąć, gwizdek, gwizd

sensation - czucie, sensacja

baggage - bagaż, balast, bagażowy

unbridled - nieokiełznany

anger - złość, gniew, wkurw, złościć, złościć się, gniewać się

kidnapped - porwany, porwać, uprowadzić, uprowadzać, porywać, porwanie

jaws - szczęki, szczeka

choked - zakrztusił się, zadławić się, dusić, zaksztusić się

yep - tak, no, ta

mangled - zmanipulowany, zmiażdżyć, wyżymaczka, magiel

baggageman - bagażowy

struggle - walka, bój, bitwa, walczyć, bić

takin - (dial.) taking (take) brać, wziąć, zabrać, podjąć

crack - pękać, trzasnąć, pęknięcie, trzask